

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[Correspondance de Vernon Lee \(Violet Paget, 1856-1935\)](#)[CollectionLettres rédigées par Vernon Lee \(Violet Paget\) - 1856-1935](#)[Collection1925](#)[ItemLettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 4 juillet 1925](#)

## Lettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 4 juillet 1925

**Auteurs : Lee, Vernon (Violet Paget)**

### Information générales

LangueFrançais

CoteFonds de dotation André et Berthe Noufflard

Nature du documentLettre manuscrite

Collation3 pages recto verso

SupportPapier blanc, plié en 4

Etat général du documentBon

### Les folios

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

8 Fichier(s)

### Dossier génétique

**Collection \*\* Hors collections \*\***

*Ce document est associé à :*

[Lettre de Berthe Noufflard à Vernon Lee - 23 Juillet 1925](#)

---

**Collection \*\* Hors collections \*\***

[Lettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 26 juillet 1925](#) est associé à ce document

[Lettre de Berthe Noufflard à Vernon Lee - 7 Juillet 1925](#) est une réponse à ce document

[Lettre de Berthe Noufflard à Vernon Lee - 22 Juin 1925](#) est écrit avant ce document

---

### Citer cette page

Lee, Vernon (Violet Paget), Lettre de Vernon Lee à Berthe Noufflard - 4 juillet 1925, 1925-07-04. Holographical-Lee, Sophie Geoffroy, Université de La Réunion ;

## Texte & Analyse

Analyse Récit du voyage de retour de VL de la France à l'Angleterre, passage par la douane et critique de celle-ci, remerciements aux Noufflard pour leur accueil.

Envoi de deux volumes d'Aksakoff et d'un de ses propres livres.

Considérations sur l'Italie, sur Bono, sur les journaux anglais et italiens, questions de traduction.

Salutations à plusieurs proches des Noufflard et de VL.

Transcription 4 juillet XXV

Cher Monsieur et chère Mme Noufflard,

Quand je suis revenue à la surface du bateau après le plongeon à la poursuite de mes valises, vous aviez disparu. Je suis restée à regarder les jolies maisons du port comme je reste toujours à regarder en dedans de moi-même, l'image si nette de Fresnay, de ma jolie chambre aux boiseries et aux stucs, l'image délicieuse des journées que je viens de passer *avec*, autant que *chez*, vous... Vous savez que je vous en suis reconnaissante.

Les deux petits volumes traduits du Russe sont chargés de vous le rappeler ; et avec eux un autre petit volume, celui-ci de moi, qui même s'il ne vous intéresse point ~~pour~~ par le sujet vous trouvera indulgents pour l'auteur.

Laissez-moi vous dire combien j'ai eu de joie à découvrir que nous avons les mêmes sentiments vis à vis [vis-à-vis] de l'Italie ; j'aurais trouvé assez naturel qu'il en fut [fût] autrement, puisque je devinais quel devait être le point de vue de Mme Noufflard mère, exposée comme elle l'a été aux impressions de 1920-24 et aux idées de ses amis florentins. Vous avez appris que le Dr Bono a été nommé gouverneur de Tripoli ; belle manière de faire oublier à la population arabe les brutalités de la conquête de 1911. Aussi que le *Corriere* a été mis en demeure d'être supprimé entièrement ou de se taire complètement.

J'apprends que les journaux anglais, à commencer par le *Times*, se sont mis en émoi pour Salvemini. Je vais voir la femme de Trevelyan qui me dira s'il existe déjà une traduction anglaise du numéro de *Non Mollare* ou s'il est utile que j'en fasse une : elle gagnera pour avoir lu celle de M. Noufflard. Dans tous les cas cette traduction française m'a donné une espèce de joie qu'on ne connaît plus depuis l'affaire Dreyfus.

La mer a été magnifique et la traversée très courte. *Vice versa* poi les souffrances à la douane de Newhaven dépassent tout ce que ~~peuvent~~ peut donner celle de Douvres ou de Calais : le libre échange presque séculaire fait que les brutalités et idiotes des douaniers improvisés dépassent tout ce qu'on peut rêver. Je suis rentrée dans mon pays furieuse et sentant que Mussolini s'y trouverait presque à son aise, du moins en ce qui concerne les valises de ses sujets.

J'espère que Aksakof [Aksakoff] va vous faire plaisir. Il y a <je crois> à la fin du second petit volume une jolie version russe de la Belle et la Bête qui fera plaisir à ces demoiselles. Rappelez moi [rappelez-moi] au bon souvenir de mes (oserais-je les nommer ainsi ?) petites amies, et ainsi qu'à celui de Mme Parodi, de votre aimable gouvernante, des deux Jacquemards *et du Chat* que je souhaite convertir par l'exemple de ma mansuétude... Et au revoir mes chers amis, et, de nouveau, merci V Paget

Notes Papier à en-tête imprimé : 6890 Victoria / 24 Sloane Court Chelsea S.W.3

Fin de la lettre écrite à la verticale sur le côté gauche de la première page.

Contributeur(s)

- Geoffroy, Sophie (édition scientifique)
- Scotto d'Ardino, Camille (transcription et indexation)
- Walter, Richard (édition numérique)

## Présentation

Date1925-07-04

GenreCorrespondance

Mentions légales

- Document : Fonds de dotation André et Berthe Noufflard.
- Fiche : Holographical-Lee, Sophie Geoffroy, Université de La Réunion ; projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)

Editeur de la ficheHolographical-Lee, Sophie Geoffroy, Université de La Réunion ; projet EMAN (Thalim, ENS-CNRS-Sorbonne nouvelle)

PublicationInédit

## Informations éditoriales

DestinataireNoufflard, Berthe

Persons cited

- Aksakoff
- Gaetano Salvemini
- Jacquemard (famille)
- justice (procès Bono)
- Mme Noufflard (mère d'André Noufflard)
- Mrs Trevelyan (la femme de)
- Mussolini
- Noufflard, André
- Parodi

Contexte géographique

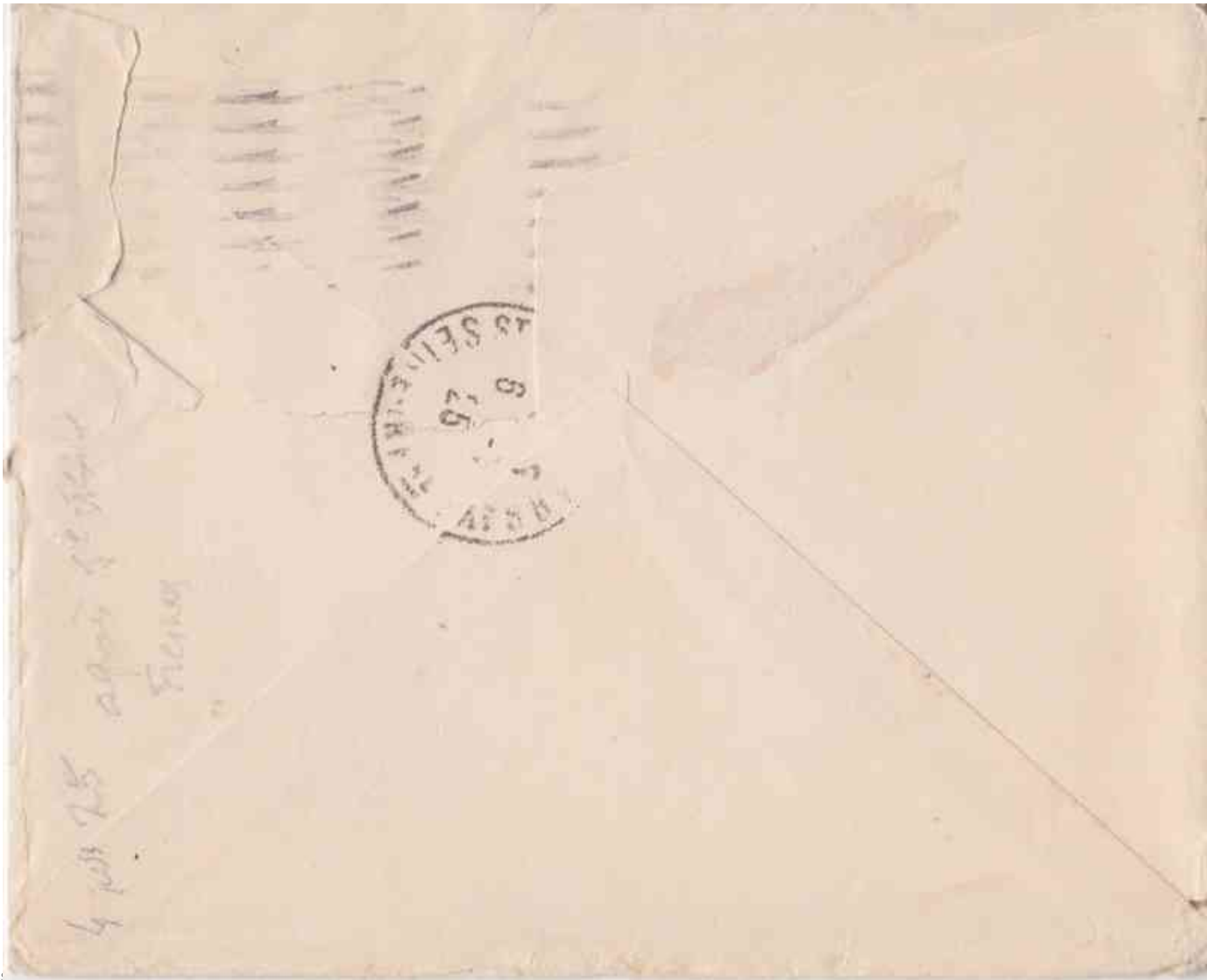
- Calais
- Douvres
- Fresnay-le-Long
- Italie
- Newhaven
- Tripoli

Notice créée par [Sophie Geoffroy](#) Notice créée le 06/03/2018 Dernière modification le 18/11/2021

France



Madame Anote Nonfflasa  
Fresnas-le-Cong  
par  
St Victor - l'Abbaye  
Seine Inférieure



A juillet XXX

24 SLOANE COURT,

GHELSEA,

SW 3

Cher Monsieur et Chère Madame, Non Non Non

Quand je suis revenue à la surface du bateau après la plongée à la prison de mon père, vous aviez disparu.

Je suis restée à regarder les murs maîtres du port

Comme je reste toujours à regarder, en attendant

de voir même, l'image si nette de Toulon, de

ma petite chambre aux brisures et aux stucs,

l'image délicate des journées que je

ai passées avec, autant que chez, vous...

Vous savez que je vous aime

et suis reconnaissante. Les deux points

par l'écoupe de ma main gauche... Et au centre...  
mon petit avion, et de mon... non

1900  
VICTORIA

Names traduits de Ruca  
sous charge de vous  
le rappeler. et avec un  
un autre petit volume  
celui-ci de moi, qui  
même s'il ne vous  
intéresse peut-être  
le sujet vous trouvera  
indulgent pour l'auteur.

Laissez-moi vous dire  
Combien j'ai eu de joie  
à découvrir que vous  
aviez les mêmes  
sentiments vis-à-vis de  
l'Italie; j'aurais trouvé  
assez naturel qu'il  
en fut autrement,  
puisque je devais  
quel devrait être le

2 / serius de rue de sur  
implara micro, exone

1890  
VICTORIA

24 SLOANE COURT,

CHELSEA,

SW 3.

comme elle l'a été  
aux impressions de 1930<sup>34</sup>  
et aux idées de ses  
amis florentins. Plus  
avez appris que le  
de Bono a été nommé  
gouverneur du Tripoli  
de la manière de faire  
publier à la population  
arabe les brutalités  
de la conquête de 1911.  
Aussi que le Corriere  
a été mis en demeure  
~~de~~ d'être supprimé  
entièrement ou de le  
faire complètement.  
J'apprends que les



journaux anglais à commencer  
par le Times le seul  
mis en français par  
Belloc. Je vais voir  
la femme de Trevellan  
qui me dira s'il  
existe déjà une traduction  
anglais du numéro  
de son travaux ou s'il

est utile que je  
fasse une: elle gagnera  
pour avoir le cube si  
le Nouveau. Dans tous  
les cas cette traduction  
française m'a donné  
une espèce de joie  
qu'on ne connaît plus  
depuis l'affaire Dreyfus.

2 / La mer a été magnifique  
et la traversée

6890  
VICTORIA

24, SLOANE COURT,  
CHELSEA,  
S.W.3

très courte. Mercredi les  
les souffrances à la  
domaine du Newham  
différent ~~est~~ ce  
que j'aurais pu  
donner ~~ce~~ du ~~jour~~  
ou du ~~calais~~: Le libre  
échange presque séculaire  
fait que les ~~butés~~  
~~de~~ ~~idées~~ des domaines  
improvisés dépassent  
tout ce qu'on peut dire.  
Je suis rentrée dans  
mon pays ~~furieux~~  
et content qu

Nous lui ~~de~~ ~~trouvés~~  
presque à son aise, tu

moins en ce qui concerne  
les valises de ses  
sujets.

J'espère que Khabib va <sup>peut-être</sup>  
faire plaisir. Il y a la  
fin du second <sup>part</sup> ~~part~~ <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup>  
une plus version <sup>de</sup> ~~de~~ <sup>de</sup>  
à Beke et la Bête qui fera plaisir  
à ces deux-là. Rappel  
moi au tm souvenir de mes  
loisirs - je les nomme ainsi?  
petits amis, <sup>amis</sup> ~~amis~~ <sup>amis</sup> ~~amis~~  
de la part de vous ainsi  
souvent, des deux Jacquemars  
et du Chat que je souhaite conduire